

再现汉语散文之“美”——《匆匆》英译对比赏析

袁梦 王新

(内蒙古工业大学外国语学院 内蒙古 呼和浩特 010080)

[摘要]散文翻译的第一要务即传达散文的美感,它蕴含在字里行间,寄于情理之中。因此,翻译时就要将这些至美元素还原到译文中,再现散文原文之美。本文以朱自清的散文《匆匆》英译本为例,通过对朱纯深和张培基两位翻译家的译作进行对比赏析,分析不同译作在语言表达、逻辑结构、修辞方法及情感哲思方面的异同,探究再现散文之美的英译翻译策略和翻译方法,做到措辞准确丰富,行文严密连贯,修辞对等还原,情理贴切传神。

[关键词]散文翻译;对比赏析;美

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2020.02.1687

引言

中国传统美学的核心品质是“气韵”之美和“风骨”之美。^[1]“气韵”交织于文学艺术的外在形式,灵动或静谧。

“风骨”深藏于文学创作的内涵情感,深切或奥秘。由此,译者需将之再现于中国文学外译的实践中,使译文措辞表达恰当,条理逻辑清晰,结构形式对等,情感哲理饱满。

本文探究汉语散文英译的翻译策略和翻译方法,再现汉语散文原作之美。首先,基于汉语散文特点,英译时需遵循形式与情韵缺一不可的原则。其次,以朱自清的散文《匆匆》两篇英译本为例,对比分析不同译者在语言表达、逻辑结构、修辞方法及情感哲思的异同,分析其对原文美感传递的影响,探讨汉语散文英译的翻译策略翻译方法。

1 散文的形式与情韵

文学的形式构成了一种具有文本特色的艺术表达,它们在目标语中只能用一种相仿的表达形式^[2]。汉语散文节奏灵动,形散神聚,无僵硬的文体规则。因此,散文翻译要忠实并仿效原作的语言表达、逻辑结构和修辞方法,施展其美学魅力。除此之外,传递情感与思辨也必不可少。散文是作者传递本心的手段之一。文中情韵与表达形式共同构筑散文之美。由此,散文翻译还不可失去其韵味情境。

要再现散文的形式与情韵,就译者需从语言表达、逻辑结构、修辞方法及情感哲思等方面入手,力求措辞准确丰富,行文严密连贯,修辞对等还原,情理贴切传神。

2 形式再现

散文翻译的优美意境借优美的语言得以表现。或者说,美主要并首先表现在语言上^[3]。作者借语言营造意境,抒情思辨。汉语母语译者虽能把握核心情感,却会受限于固化的汉语思维。译文缺乏英文韵味,原作情韵难以再现给英语读者。因此,语言表达上多采用“归化”策略,即译文符合英语的语义结构,从词汇、句子到篇章都是如此^[4]。

2.1 选词准确,表达多样

汉语散文内涵丰富,用词独到。因此,翻译选词的准确恰当与生动多变是再现散文语言形式的基础。此外,英语

多变化,汉语多重复。英语表达相同的意思时往往变化表达方式。相比之下,汉语变换语言表达的要求则没有英语频率高。《匆匆》中有大量重复性词汇,是作者对时光稍纵即逝的感慨。

原文第三段第四句,作者运用“洗手的时候……,日子从……过去。吃饭的时候……,日子从……过去。默默时……,便从……过去。”的句式描绘连贯的生活场景,展现时间的分秒流逝。此句中,“从……过去”被重复了三次,是中文表示强调的惯用手法之一。朱译和张译都根据各分句中表示时间的介词结构“从……”的后接名词的不同,与“过去”结合变换用词,替换为“flow away through, wear off in, vanish in, pass away before”,使笼统动作具体化,介词选择恰当,减少中文的重复单调。两种译文都灵巧生动,增强读者感知时间流逝的视听体验。

原文同段第九句,叠词“伶伶俐俐地”和“跨过、飞去、溜走、闪过”等短小词汇都体现了散文韵律之美。时间有生命般来去匆匆,是作者对时间的无限惜恋。此句的翻译难点在于对一系列动词英文措辞的挑选,以再现原文形式。两种译文都将“跨过”译为“stride over”,指cross something with one step,即一步跨越某物,说明时间稍纵即逝。“飞去”一词,朱译“glide past”指move with a smooth continuous motion, typically with little noise,即无声地滑动,表现时间的难以捉摸。但中文动词“飞”除“特别迅速”之意外,还有“锋利”的紧迫感。时间时刻在流走,而“glide”的悠闲顺畅在表现压力时有所欠缺。张译“flit past”意指move swiftly and lightly,即轻快地移动,时间化身为人,萦绕侧身。既展现了时间的难以捉摸,又不乏分秒必争的迫切感。因此,散文翻译要根据具体语境选择与之恰当的词汇,切忌字对字翻译。

2.2 结构切分,逻辑整合

英汉句法上的重大差异之一是:汉语重意合,英语重形合。意合的中文表述有时逻辑晦涩,却不得于其母语读者对原作的理解。形合的英文表达中,词语或分句间用语言形式

(如连接词)连接,表达语法意义和逻辑关系。原文第一段第二、三句,“是……罢:那是……?又……呢?”的句式结构处理上略微有差。朱译基本保持了原作的写作结构。张译将两个疑问句合二为一,增译“but”与前句连接,逻辑性增强,更符合英文表达。此外,虽然中文原文没有任何逻辑连词,但是句末助词“罢”表明了本句的揣测意味。译者要将假设译出,使逻辑清晰。朱译和张译都有所处理。朱译通过“If...”疑问句,表达了不确定性。张译通过“Perhaps..., but...”点明了原作的疑惑和不解之感。英汉互译时,改动句式要建立在深刻分析含义之后。

原文第二段第二句,作者运用比喻修辞将时间比作点点水滴,汇聚成海。“滴”字于原文中两次出现,表现了时间的不易察觉。由于英文的多样性要求译者变换用词以增加译文表达的灵活多变,对“滴”的译法选取了“disappearing into, falling off, dripping into”的表达。其中,现在进行时巧妙凸显了时间正在悄无声息地流失。同段第三句,以“汗水”与“泪水”充当主语,取代原文第一人称“我”。译文以物为主语,既运用拟人,又揭示事物不可把握,表现出作者对于时间易逝的心急如焚却茫然无措。此外,张译更加注重上下文连贯,增译“At the thought of”于句首,点明原作的因果关系,符合英语读者表达习惯,便于理解。

原文第四段第一、二句,作者用自问自答揭示时间易逝的内心感叹。结构上,朱译与原文相同,问句与回答分别译出。张译将两句信息整合一句,先用动名词引出事实背景,再用“what can I do but”将两句合并,逻辑流畅,符合英语表达。

2.3 排比还原,修辞对等

文学翻译中修辞的对等再现也是形式再现之一。《匆匆》采用了多种修辞手法,以形式传递散文之“美”。本小节重点探讨排比的翻译方法。

原文第一段前三句,三个排比句展现出“燕子、杨柳和桃花”在时节更替中的生动变化。句式上,张译较好再现了原文排比句式。首先,通过if条件句,将汉语逻辑显化。正如名句“If winter comes, can spring be far behind?”中,诗人以“if”开头,表现大自然的轮回更替。与其寓意相同《匆匆》在选用if表达后也更显地道。其次,意合的汉语省略了主语,但英译要清楚表达出主语。张译用“they”补出主语,符合英文表达。相比之下,朱译“...may..., but there is...”中的现在完成时未能体现动态变化,在传递珍惜时间的主旨上有所欠缺。

原文第四段第四句,匆匆逝去的日子被比作“轻烟”和“薄雾”,并用“……如……,被……了”句式达成结构上的相同。朱译采用“as...by...”句式并以“or”连接前后文。张译则选取“like..., ...by...”并以“and”连接。两篇译文均为直译,保留了原文的被动语态。连接词“or”和“and”的添加令译文更流畅连贯。

3 情韵再现

作者的抒情寓理使散文充满情感美和哲思美。《匆匆》写作于五四运动,作者通篇抒发其对时光匆匆的感慨和珍惜时间的感悟。

原文第三段,作者从一天生活琐事着笔,抒写对时间的感慨。总体上,张译行文更加精炼,主旨更为贴合。其一,朱译采用一般完成时,而张译为一般现在时。现实中,原文中的场景每天都在上演,一般现在时能够表达出时间无时无刻逝去的事实。其二,张译将语义整合后译作一个感叹句,更加完整简洁。

原文第四段末句是作者逐渐接受时间易逝的现实并立志要有所作为,绝不虚度光阴。此句“不能平的”一词,朱译直抒时间“not fair”,而张译“take it very much to heart”更显作者的真实情感。由此,译者要准确把握原作思想感情,传达深刻内涵。

4 结语

散文翻译要基于文本类型及其特点,从表达形式和情感韵味两方面再现美学。《匆匆》具有汉语散文结构和表达形式的特点,同时蕴含哲理。两种英译本各有千秋。朱译选词句式忠实原文,贴合内容思想。张译揣摩变换措辞,揭示深层情感。综上,散文英译需真心理解并细致推敲,使形式和情韵同时传递给读者,再现散文之美。

参考文献

- [1]毛贵荣.翻译美学[M].上海交通大学出版社.2005.
- [2]周领顺.散文翻译的“美”与“真”[J].中国翻译,2015(02):117.
- [3]刘士聪.介绍一部中国散文经典译作——兼谈David Pollard的汉英翻译艺术[J].中国翻译,2005(2)54.

作者简介:

袁梦(1995-),女,汉族,陕西西安人,内蒙古工业大学外国语学院,硕士研究生,研究方向:英语笔译。

王新(1971-),男,汉族,内蒙古包头人,内蒙古工业大学外国语学院,硕士研究生,副教授,研究方向:翻译理论与实践、跨文化交际。